

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, August 1, 2021**

**Octoechos - Mode pl. 1.  
on Sunday Morning**

**Eothinon 6**

**Menaion - August 1  
The Procession of the Holy Cross.**

**Katavasias of the Cross**

**Texts in Greek and English**

## **Links to Matins Ordinary**

**Bilingual** [www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/p/b/matinsordinary.normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/p/b/matinsordinary.normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English** [www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/p/b/matinsordinary.normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/p/b/matinsordinary.normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

**AC** Copyright © 2019 by Anthony Cook

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**TC** Copyright © 2020 by Thomas Carroll

**SD** Copyright © 2021 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by George K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**AGH** Copyright © 2019 by Andreas Houpos

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## GOA DCS Website

### Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.**

**Βιβλία - Πηγαί**

**Ὀκτώηχος - ᾠχος πλ. α΄.**

Τῆ Κυριακῆ Πρωΐ

**Μηναῖον - ΤΗ Α΄ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ**

Ἡ Πρόοδος τοῦ τιμίου Σταυροῦ.

---

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς  
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος πλ. α΄.** *Αὐτόμελον.*

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ  
προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί,  
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον  
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ  
ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode pl. 1.**

On Sunday Morning

**Menaion - August 1**

The Procession of the Holy Cross.

---

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** *Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.*

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** *All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.*

**Verse 3:** *And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.*

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode pl. 1.** *Automelon.*

Let us worship the Word who is  
unoriginate \* with the Father and the Spirit,  
and from a Virgin was born \* for our salvation,  
O believers, and let us sing His praise. \* For  
in His goodness He was pleased \* to ascend  
the Cross in the flesh, and to undergo death, \*  
and to raise up those who had died, \* by His  
glorious Resurrection. [SD]

Glory. **Repeat.**

Let us worship the Word who is  
unoriginate \* with the Father and the Spirit,

σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ  
προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί,  
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον  
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ  
ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς  
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,  
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου  
πολίτευμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

and from a Virgin was born \* for our salvation,  
O believers, and let us sing His praise. \* For  
in His goodness He was pleased \* to ascend  
the Cross in the flesh, and to undergo death, \*  
and to raise up those who had died, \* by His  
glorious Resurrection. [SD]

Both now. **For the Cross.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Save, O Lord, Your people and bless Your  
inheritance, granting victory to the faithful  
over the enemy, and by Your Cross protecting  
Your commonwealth. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For Yours is the dominion, and Yours  
is the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ᾠχος πλ. α΄.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν,  
τὴν ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ  
τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι  
συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς  
Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχύον  
διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Δόξα.

Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ  
νεκρώσας τὸν θάνατον, ἐν μνήματι ἐτέθης,  
ὁ κενώσας τὰ μνήματα, ἄνω στρατιῶται τὸν  
τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος  
νεκρούς ἐξανέστησας, Παντοδύναμε καὶ  
ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

**ᾠχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ἡ φύσις τῶν βροτῶν, συνεόρταζε πᾶσα,  
καὶ σκίρτα μυστικῶς· τοῦ Σταυροῦ γὰρ  
τὸ ξύλον, προτίθεται σήμερον, ἰατρεῖον  
ἀδάπανον, τοῖς προστρέχουσι, μέτ' εὐλαβείας  
καὶ πόθου, καὶ δοξάζουσι τὸν ἐν αὐτῷ  
προσπαγέντα, Χριστὸν τὸν φιλόανθρωπον.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β΄.**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου  
Ἀνάστασιν, καὶ τὴν τῶν Ἀποστόλων  
προσκύνησιν, ὁ Πέτρος ἐβόα σοι· Γυναῖκες  
ἀπετόλμησαν, κἀγὼ ἐδειλίασα. Ληστής

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Octoechos ---

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

Let us honor the Cross of the Lord with  
solemn praise, \* and His holy entombment  
extol with sacred hymns, \* and His Rising  
from the dead supremely glorify; \* for He  
despoiled the realm of death and the devil's  
might, for He is God; \* then He resurrected \*  
the dead from the graves together, \* and made  
the light to dawn on those in hell. [SD]

Glory.

Whereas You, O Lord, were labeled  
dead, yet in fact You put death to death.  
And You, the very emptier of graves, were  
yourself interred. Soldiers overhead were  
guarding the sepulcher, even as You below  
resurrected the dead of all ages. Lord almighty  
and incomprehensible, glory to You. [SD]

Both now. **For the Cross.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

All mortal nature, come, celebrate all  
together \* and mystically exult; for today is  
presented \* the wood of the precious Cross, as  
a free source of cures and health, \* unto those  
who run to it with reverence and longing \* and  
give glory to the Master crucified on it, \* to  
Christ who loves humanity. [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode pl. 1.**

After You had risen on the third day, O  
Lord, and after the Apostles had worshiped  
You, Peter cried out to You, "Women stood  
courageously, but I acted cowardly. The

έθεολόγησε, κἀγὼ ἡρνησάμην σε, ἄρα καλέσεις με τοῦ λοιποῦ μαθητήν, ἢ πάλιν δείξεις με ἀλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με.

Δόξα.

Κύριε, ἐν μέσῳ σε προσήλωσαν, οἱ παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ λόγῃ τὴν πλευράν σου ἐξεκέντησαν, ὧ Ἐλεῆμον, ταφήν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ἄδου τὰς πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ἔδραμον Γυναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπήγγειλαν Ἀποστόλοις τὴν Ἔγερσιν. Ὑπερυψούμενε Σωτήρ, ὄν ὑμνοῦσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος δ΄.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Εὐφροσύνης πρόξενος, τῇ νῦν ἡμέρα, τοῦ Σταυροῦ ἡ πρόοδος· καθαγιαίνει γὰρ ἡμῶν, ψυχὰς ὁμοῦ καὶ τὰ σώματα, τῶν προσκυνούντων αὐτὸν μετὰ πίστεως.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α΄.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Robber stated Your divinity, but I disavowed You. Will You ever call me Your disciple anymore, or will You again appoint me as a fisher of the deep? I pray You to receive me in repentance, O God, and save me." <sup>[SD]</sup>

Glory.

The violators of the Law had You crucified amid the convicts. Furthermore, they pierced Your side with a lance, O Lord of mercy. You accepted burial, You destroyed the gates of Hades, and on the third day You resurrected. The Women ran to see You, and they announced the resurrection to the Apostles. Supremely exalted Savior, whom the Angels extol, O blessed Lord, glory to You. <sup>[SD]</sup>

Both now. **For the Cross.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** You appeared today.

The procession of the Cross, which is today celebrated, \* is the cause of heartfelt joy, \* because it sanctifies the souls \* and bodies likewise of those of us \* who venerate it with fear and with faith and love. <sup>[SD]</sup>

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. <sup>[SD]</sup>

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ  
Μαθήτριαι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ  
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·  
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ  
γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς  
τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,  
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ  
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν  
δέ, Ἀποστόλοις εἴπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτάς  
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them and  
uttered, "The time for lamentation has ended;  
weep no more. Go announce the Resurrection  
to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had come  
with their spices to Your sepulcher, O Savior,  
they heard the voice of an Angel clearly  
speaking to them, "Why do you account  
among the dead the One who lives? For as  
God, He has risen from the sepulcher." [SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord. [SD]

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε  
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ  
ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. Ἦχος πλ. α'.**

Ἀγγελικῇ ὁράσει τὸν νοῦν ἐκθαμβούμεναι,  
καὶ θεϊκῇ Ἐγέρσει τὴν ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ  
Μυροφόροι τοῖς Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο.  
Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν Ἀνάστασιν

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who  
from you became incarnate, God and man, has  
directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

### PRIEST

For blessed is Your name, and glorified  
is Your kingdom, of the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

### READER

From Octoechos ---

**Hypakoe. Mode pl. 1.**

Mentally amazed by the angelic apparition,  
inwardly illumined by the divine resurrection,  
the ointment-bearing women brought good  
tidings to the Apostles. "Proclaim the



τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Αναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος πλ. α΄.**

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με Δαυϊτικῶς, ἄδω σοι Σωτήρ μου. Ῥῦσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης δολίας.

Τοῖς ἐρημικοῖς ζωὴ μακαρία ἐστί, θεϊκῶ ἔρωτι περουμενοῖς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ ὀρατά τε σὺν τοῖς ἀόρατοις· αὐτοκρατὲς γὰρ ὄν, τῆς Τριάδος ἓν ἐστὶν ἀψεύστως.

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθῶμεν, δεῦρο ἐκέϊσε· ὅθεν βοήθεια ἔκει.

Δεξιὰ σου χεὶρ κἀμέ, Χριστὲ ἱπταμένη, σκαιωρίας πάσης περιφυλαξάτω.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, θεολογοῦντες φῶμεν· Σὺ εἶ Θεός, ζωὴ, ἔρω, φῶς, νοῦς, σὺ χρηστότης, σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Ἀντίφωνον Γ΄.**

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Εἰς τὰς αὐλὰς προσβῶμεν Κυρίου, χαρᾶς πολλῆς πλησθεὶς εὐχὰς ἀναπέμπω.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, τὰ φοβερὰ τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον, ἅπαντα αἰσχροὺς νοῦν.

resurrection of the Lord among the Gentiles, as He works with you by means of miracles, granting us His great mercy." [SD]

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode pl. 1.**

When I am afflicted, I sing to You, like David, O my Savior. Deliver my soul from a crafty tongue. [SD]

Blessed is the life of those who dwell in the desert, winged as they are by divine eros. [SD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit are all things maintained, both seen and unseen; for, being autocratic, He is one of the Trinity, truly. [SD]

**Antiphon II.**

O my soul, let us rise into the mountains; come, let us go there whence help comes. [SD]

Let Your soaring right hand protect me, O Christ, from treachery on every side. [SD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit we say, theologizing, "You are God, life, eros, light, nous; You are goodness; You reign to the ages." [SD]

**Antiphon III.**

Because they said to me, "Let us go to the courts of the Lord," I am filled with great joy, and I send up my petitions. [SD]

On the house of David are the fearsome things to be fully accomplished; for therein will be fire, burning every shameful thought.

[SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ζωαρχικῆ ἀξία, ἐξ οὗ πᾶν  
ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ, ἅμα τε καὶ  
Λόγῳ.

**Προκείμενον.**

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας. (δίς)

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ΄.** Αὐτόμελον.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ  
ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς  
σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν  
τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν,  
νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων·  
τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης,  
ἀήττητον τρόπαιον.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Πρὸς τὸν Ἄδην Σωτὴρ μου  
συγκαταβέβηκας, καὶ τὰς πύλας συντρίψας  
ὡς παντοδύναμος, τοὺς θανόντας ὡς Κτίστης  
συνεξανέστησας, καὶ θανάτου τὸ κέντρον  
Χριστέ συνέτριψας, καὶ Ἄδὰμ τῆς κατάρας  
ἐρρύσω Φιλάνθρωπε· διὸ πάντες σοι  
κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

**Ὁ Οἶκος.**

Ἀκούσασαι αἱ Γυναῖκες τοῦ Ἀγγέλου τὰ  
ρήματα, ἀπεβάλοντο τὸν θρήνον, προσχαρεῖς

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, as in the Father and the  
Logos, is the principle of life; from Him is  
every living being endowed with a soul. [SD]

**Prokeimenon.**

Arise, O Lord my God, for You reign unto  
the ages. (2)

**Verse:** *I will give thanks to You, O Lord,  
with my whole heart.*

Arise, O Lord my God, for You reign unto  
the ages. [SAAS]

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 4.** Automelon.

You who were lifted on the cross  
voluntarily, \* O Christ our God, bestow  
Your tender compassions \* upon Your new  
community to which You gave Your name. \*  
Cause our faithful emperors to be glad in Your  
power, \* granting them the victories against  
their adversaries. \* And for an ally, Lord, may  
they have You, \* peace as their armor, the  
trophy invincible. [SD]

From Octoechos ---

**Resurrectional Kontakion.**

You descended to Hades, my Savior,  
and shattered its gates, as the Almighty. As  
Creator, You raised the dead with yourself,  
and smashed the sting of death, O Christ.  
You freed Adam from the curse, O Lover of  
humanity. Therefore we all cry out to You,  
Save us, O Lord. [SD]

**Oikos.**

The women heard the Angel's words, and  
put off their lament, becoming joyful. With

γενόμενοι, καὶ σύντρομοι τὴν Ἀνάστασιν ἔβλεπον, καὶ ἰδοὺ Χριστὸς προσήγγισεν αὐταῖς, λέγων τό· Χαίρετε, θαρσεῖτε, ἐγὼ τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ τοὺς δεσμίους ἐρρύσάμην· σπουδάσατε οὖν πρὸς τοὺς Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσαί αὐτοῖς, ὅτι προάγω ὑμᾶς, ἐν τῇ πόλει Γαλιλαία τοῦ κηρῦσαι. Διὸ πάντες σοὶ κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

### **Συναξάριον**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ Α΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ πρόοδος τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· καὶ μνήμη τῶν ἁγίων ἑπτὰ Μαρτύρων τῶν Μακκαβαίων, Ἀβείμ, Ἀντωνίου, Γουρία, Ἐλεαζάρου, Εὐσεβωνᾶ, Ἀχείμ, καὶ Μαρκέλλου, καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν Σολομονῆς, καὶ Ἐλεαζάρου τοῦ διδασκάλου αὐτῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων ἑννέα Μαρτύρων, τῶν ἐν Πέργῃ τῆς Παμφυλίας ἀθλησάντων, Λεοντίου, Ἄττου, Ἄλεξάνδρου, Κινδέου, Μνησιθέου, Κυριακοῦ, Μηναίου, Κατούνου, καὶ Εὐκλέου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Πάπας ὁ Νέος, εἰς σάκκον βληθεὶς καὶ θίβη ἐγκλεισθεὶς καὶ εἰς θάλασσαν ριφείς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Μάρτυς Ἐλεάζαρος, πυρὶ τὴν κεφαλὴν φλεχθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Μάρτυς Κήρυκος ξίφει τελειοῦται.

trembling they looked upon the Resurrection. And behold, Christ came to them, saying, "Rejoice; take courage. I have overcome the world and have freed the prisoners. Go quickly to the Disciples and inform them, that I go before you to preach in the city of Galilee." Therefore we all cry out to You, Save us, O Lord. <sup>[GKD]</sup>

*It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Synaxarion.*

### **Synaxarion**

*From the Menaion.*

On August 1 is the procession of the precious and life-giving Cross. We also commemorate the seven holy Martyrs, the Maccabees: Abim, Anthony, Guria, Eleazar, Eusebona, Achim, and Marcellus; and their mother Solomone; and Eleazar their teacher.

On this day we also commemorate the nine holy Martyrs who contested in Perga, Pamphylia: Leontius, Attus, Alexander, Cindeus, Mnesitheus, Kyriacus, Menaius, Catunus, And Eucleus.

On this day Saint Pappas the New died when he was put into a sack, enclosed in a basket, and thrown into the sea.

On this day the holy Martyr Eleazar died when his head was burned with fire.

On this day the holy Martyr Kerycus died by fire.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα ὁ ἅγιος Μάρτυς Θεόδωρος  
ξίφει τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα ὁ ἅγιος Πολύευκτος, ἐν  
κοπρίᾳ χωσθεῖς, τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα μνήμη τῶν ἁγίων  
Μαρτύρων Μήνου, Μηναίου, καὶ τῶν λοιπῶν  
ἐν τῷ Βιγλεντίῳ, πλησίον τοῦ Χαλκοῦ  
Τετραπύλου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Τιμοθέου, Ἐπισκόπου  
Προκοννήσου (Προικοννήσου), τοῦ  
Θαυματουργοῦ.

Μνήμη τῆς ἁγίας ὀσιομάρτυς Ἐλέσης, τῆς  
ἐν τῇ νήσῳ τῶν Κυθήρων ἀθλησάσης.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

#### ΧΟΡΟΣ

##### Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ Ὡδὴ α΄. Ὡχος πλ. δ΄.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας  
ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ  
πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ  
τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους  
διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ  
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

##### Ὡδὴ γ΄.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου  
παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει  
τὸν ἱερέα· τῆ στεριευούσῃ δὲ πρῶην,  
Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνηθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς  
κράτος καὶ στερέωμα.

On this day the holy Martyr Theodore died  
by the sword.

On this day Saint Polyefktos died after he  
was buried in manure.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Menes, Menaius, and the others  
in the Quarter of Viglentium, near the Bronze  
Tetrapylon.

On this day we also commemorate our  
father among the saints Timothy, Bishop of  
Proconnesus, the Wonderworker.

We also commemorate the devout Martyr  
Elesa, who contested on the island of Kythera.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us. Amen.

#### CHOIR

##### Katavasias of the Cross Ode i. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. \* Lifting up  
the rod, he stretched out his hand and split  
the Sea for Israel to cross on land. \* Then he  
stretched it out again, \* and the sea returned  
and covered Pharaoh's chariots. \* The Cross  
was thus portrayed as our invincible armor. \*  
So let us sing to the Lord, \* Christ our God, for  
He is greatly glorified. [SD]

##### Ode iii.

The rod of Aaron is seen as typifying the  
mystery; \* for it budded, and thus was the  
priest selected. \* Now in the Church, that was  
barren once, the Cross of Christ, like a tree,

**Ὡδή δ'.**

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου  
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ  
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

**Ὡδή ε'.**

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη  
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ  
πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ  
δελεασθείς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ  
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

**Ὡδή ς'.**

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας  
Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ  
σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν  
τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν  
ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκί προσπαγέντος  
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν  
κόσμον φωτίσαντος.

**Ὡδή ζ'.**

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς,  
λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας  
θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ  
ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον·  
ἀλλ' ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ  
συνόντες ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν  
πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

\* has blossomed forth, \* as power and a firm  
support. [SD]

**Ode iv.**

I have heard the report, O Lord, \* of Your  
incarnation, which is a mystery. \* I considered  
Your astounding works, \* and I glorified Your  
divinity. [SD]

**Ode v.**

Tree of the Cross, you are thrice-blessed,  
\* for Jesus Christ, who is King and Lord, was  
crucified on you. \* Through you fallen is the  
one who by a tree deceived us, \* for he was  
lured by God who in the flesh indeed \* was  
hung and nailed to you, \* and who grants to  
our souls His peace. [SD]

**Ode vi.**

In the belly of the sea beast \* the  
prophet Jonah prayed with his arms extended  
crosswise; \* thus he clearly prefigured the  
saving Passion of Christ. \* When after three  
days he emerged, \* he was depicting the  
supernal resurrection from the dead \* of Christ  
God, who was physically nailed to the Cross  
\* and by His third-day arising illumined the  
universe. [SD]

**Ode vii.**

The impious tyrant's preposterous decree  
disturbed the populace, \* breathing threats  
and blasphemous pronouncements hateful to  
God. \* His brutal anger did not intimidate \*  
the three Servants, nor did the consuming fire.  
\* But when the dew-laden breeze whistled  
against the fire, they joined it and together  
sang, \* "Blessed are You, O Lord. You are

**Ὡδή η΄.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι,  
δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν  
συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον  
μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν  
παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις  
ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

highly praised, O God, the God of our fathers."

[SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

You three pious Servants, \* same in  
number as the Trinity, \* bless God the Father,  
Maker of all; \* sing a hymn to the Word who  
condescended \* and who changed the fire  
in the furnace into dew; \* as for the all-holy  
Spirit, who gives life to all, exalt It \* beyond  
measure unto the ages. [SD]

*It is appropriate for the congregation to stand for the  
reading of Gospel.*

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

For You are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( *Καὶ τῷ πνεύματί σου.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

( *Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.* )

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν Σ΄  
Λουκᾶν ΚΔ΄ 36-53

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς  
ἐκ νεκρῶν ἔστη ἐν μέσῳ τῶν Μαθητῶν, καὶ  
λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Πτοηθέντες δὲ καὶ  
ἔμβοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.  
Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ,  
καὶ διατὶ διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς  
καρδίαις ὑμῶν; ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς  
πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι, ψηλαφήσατέ  
με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα  
οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ  
τοῦτο εἰπὼν, ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας  
καὶ τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν  
ἀπὸ τῆς χαρᾶς, καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν  
αὐτοῖς· Ἐχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; Οἱ δὲ  
ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ  
μελισσίου κηρίου. Καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν  
ἔφαγεν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς  
ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ  
πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ  
νόμῳ Μωσέως καὶ Προφήταις καὶ Ψαλμοῖς

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( *And with your spirit.* )

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

( *Glory to You, O Lord, glory to You.* )

**PRIEST** (from the altar table)

Eothinon 6  
Luke. 24:36-53

At that time, Jesus went up and stood  
among His disciples and said to them, "Peace  
be with you." But they were startled and  
frightened, and supposed that they saw a  
spirit. And He said to them, "Why are you  
troubled, and why do questionings rise in your  
hearts? See My hands and My feet, that it is  
I Myself; handle Me, and see; for a spirit has  
not flesh and bones as you see that I have."  
And when He had said this, He showed them  
His hands and His feet. And while they still  
disbelieved for joy, and wondered, He said to  
them, "Have you anything here to eat?" They  
gave Him a piece of broiled fish [and some  
honeycomb], and He took it and ate before  
them. Then He said to them, "These are My  
words which I spoke to you, while I was still  
with you, that everything written about Me  
in the law of Moses and the prophets and the  
psalms must be fulfilled." Then He opened

περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως εἶδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. Ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ, προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης. Καὶ ἦσαν διαπαντός ἐν τῷ Ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν

their minds to understand the scriptures, and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name in all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city until you are clothed with power from on high." Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands, He blessed them. While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the Temple blessing God. [RSV]

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

#### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]



ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι'  
ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**ᾠδὴ β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ἐλεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ  
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου  
καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ  
ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις  
σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην,  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot out  
my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness  
and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me.

Against You only have I sinned and done  
evil in Your sight; that You may be justified  
in Your words, and overcome when You are  
judged.

For behold, I was conceived in  
transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I  
will be cleansed; You shall wash me, and I will  
be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός,  
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις  
μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου  
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ'  
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῥῥαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,  
a broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς  
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ  
μέγα ἔλεος.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων  
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου  
Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ  
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων ἄσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου  
ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ  
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord  
of mercy, blot out my many offences. <sup>[SD]</sup>

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** *Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot out  
my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. <sup>[SD]</sup>

#### DEACON

O God, save Your people and bless Your  
inheritance. Look upon Your world with  
mercy and compassion. Raise the Orthodox  
Christians in glory, and send down upon us  
Your rich mercies, through the intercessions  
of our most pure Lady the Theotokos and  
ever-Virgin Mary, the power of the precious  
and life giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless Powers of heaven, the  
supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our  
Fathers among the Saints, the great hierarchs  
and ecumenical teachers, Basil the Great,  
Gregory the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the

Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἀγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*( Ἀμήν. )*

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' ᾠδὴν.*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

**ᾠδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠχος πλ. δ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*( Amen. )*

*It is appropriate for the congregation to stand for the singing of Ode ix.*

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode pl. 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.**

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,  
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὕφ'  
οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον ἐν γῆ,  
πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου,  
προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has  
filled the hungry with good things, and the rich  
He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel,  
in remembrance of His mercy, as He spoke  
to our fathers, to Abraham and to his seed  
forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.**

Theotokos, you are mystical Paradise, \*  
for without husbandry you have blossomed  
Christ, \* by whom on earth the Cross, as a life-  
bearing tree, has been planted and watered.  
\* As it is now exalted, \* we adore Him and  
worship Him and magnify you. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and

Θεοτόκου και ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς και ἀλλήλους και πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν και σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ και τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

( Ἀμήν. )

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἐψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν και προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Ϛ΄ Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ κατ' οὐσίαν, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, βρώσεως συμμετέσχες, και μέσον στάς ἐδίδασκες, μετάνοιαν κηρύσσειν· εὐθὺς δὲ πρὸς οὐράνιον, ἀνελήφθης Πατέρα, και Μαθηταῖς, πέμπειν τὸν Παράκλητον ἐπηγγείλω. Ὑπέρθεε Θεάνθρωπε, δόξα τῇ σῇ ἐγέρσει.

**Τοῦ Σταυροῦ.**

**Ἦχος β΄.** *Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.*

Σταυρός, ὁ φύλαξ πάσης τῆς οἰκουμένης· Σταυρός, ἡ ὠραιότης τῆς Ἐκκλησίας, Σταυρός, Βασιλέων τὸ κραταίωμα· Σταυρός, Πιστῶν τὸ

ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

### CHOIR

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 6.**

**Mode 2. On the mountain.**

Demonstrating that You are man \* essentially, O Savior, \* after Your rising from the grave, \* You came and stood among them, and ate the food; and You taught them \* that they should preach repentance. \* You, being forthwith taken up \* to the heavenly Father, promised to send \* the Paraclete Spirit to Your disciples. \* O God, beyond divine, and man, \* glory to Your arising. [SD]

**For the Cross.**

**Mode 2. With the disciples.**

O Cross, you are the guardian of the whole world. \* O Cross, you are the height of the Church's beauty. \* O Cross, you are what

στήριγμα· Σταυρός, Ἀγγέλων ἡ δόξα, καὶ τῶν δαιμόνων τὸ τραῦμα.

**Οἱ Αἴνοι. Ἦχος πλ. α΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

strengthened the Emperors. \* O Cross, the believers' firm support. \* O Cross, the glory of Angels \* and the defeat of the demons. [SD]

**Lauds. Mode pl. 1.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.



Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

### **Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**ᾠχος πλ. α'.**

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται· ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνοῦσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos - - -

### **Resurrectional Stichera.**

**Mode pl. 1.**

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Lord, although the tomb had been sealed by the transgressors of the law, You came forth from the sepulcher, just as You were born from the Theotokos. Your bodiless Angels did not know how You became incarnate; nor did the soldiers who guarded You perceive when You resurrected. For both have been sealed to those who would inquire, but the miracles have been revealed to those who faithfully worship the mystery. As we extol it, restore to us exultant joy and Your great mercy. [SD]

**ᾠχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰώνιους  
συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ  
μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια,  
εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριημέρου ταφῆς  
σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ  
τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε  
Σωτὴρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ᾠχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ  
μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι'  
ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὔρον  
ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ  
κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων·  
Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι  
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ᾠχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Κύριε, ὡσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένον  
τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητάς σου,  
δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ  
κατεδέξω Σωτὴρ μακροθυμήσας, ὡς ἐκ  
σπέρματος Δαυὶδ, μώλωπας ὑπήνεγκας, ὡς  
Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας.

**Mode pl. 1.**

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power. [SAAS]*

Lord, after You smashed the eternal bars  
and broke the bonds, You rose from the tomb  
and left the grave clothes behind as evidence  
that truly You had been buried for three days.  
And You proceeded to Galilee, You who were  
in custody in a rock-hewn tomb. Great is Your  
mercy, incomprehensible Savior! Have mercy  
on us. [SD]

**Mode pl. 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness. [SAAS]*

Lord, the women ran to the sepulcher  
to see You, the Christ, who had suffered for  
us. When they came, they found an Angel  
sitting on the stone that from fear had rolled  
away. The Angel called out to them, saying,  
"The Lord has risen. Tell the Disciples that  
resurrected from the dead is He who saves our  
souls." [SD]

**Mode pl. 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet;  
praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Lord, even as You came out of the  
sepulcher, though it was sealed shut, likewise  
You entered where Your Disciples were, the  
doors being also shut. You showed them the  
injuries sustained by Your body, which with  
long-suffering You accepted, Savior. As the  
progeny of David, You endured the wounds; as

Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

**Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος δ΄.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ἐν φωναῖς ἀλαλάξωμεν, ἐν ᾠδαῖς  
μελωδήσωμεν, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον  
ἀσπαζόμενοι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν·  
Σταυρὲ παμμακάριστε, καθαγιάσον ἡμῶν, τὰς  
ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, τῇ δυνάμει σου, καὶ  
παντοίας ἐκ βλάβης ἐναντίων, διατήρησον  
ἀτρώτους, τοὺς εὐσεβῶς προσκυνοῦντάς σε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ  
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἐν φωναῖς ἀλαλάξωμεν, ἐν ᾠδαῖς  
μελωδήσωμεν, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον  
ἀσπαζόμενοι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν·  
Σταυρὲ παμμακάριστε, καθαγιάσον ἡμῶν, τὰς  
ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, τῇ δυνάμει σου, καὶ  
παντοίας ἐκ βλάβης ἐναντίων, διατήρησον  
ἀτρώτους, τοὺς εὐσεβῶς προσκυνοῦντάς σε.

**Στίχ.** Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,  
ὅτι ἅγιός ἐστι.

Προσελθόντες ἀρύσασθε, μὴ κενούμενα  
νάματα, τοῦ Σταυροῦ τῆς χάριτος  
προερχόμενα, ἰδοὺ προκείμενον βλέποντες,  
τὸ ξύλον τὸ Ἅγιον, χαρισμάτων τὴν πηγὴν,  
ἀρδομένην τῷ Αἵματι, καὶ τῷ ὕδατι, τοῦ

the Son of God, You freed the world. Great is  
Your mercy, incomprehensible Savior! Have  
mercy on us. [SD]

**For the Cross.**

From Menaion ---

**Mode 4.** To a brave one.

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute.* [SAAS]

Let us shout with exultant joy, and in odes  
let us magnify \* the all-precious Cross and  
salute it with a kiss. \* And let us cry out to  
it and say, \* "O Cross ever-ven'erable, by the  
power you possess, \* sanctify us in every way,  
soul and body too. \* From all manner of injury  
arising from our enemies preserve us \* who  
venerate you in piety." [SD]

*Praise Him with resounding cymbals;  
praise Him with triumphant cymbals; let  
everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

Let us shout with exultant joy, and in odes  
let us magnify \* the all-precious Cross and  
salute it with a kiss. \* And let us cry out to  
it and say, \* "O Cross ever-ven'erable, by the  
power you possess, \* sanctify us in every way,  
soul and body too. \* From all manner of injury  
arising from our enemies preserve us \* who  
venerate you in piety." [SD]

**Verse:** *Exalt the Lord our God, and  
worship at the footstool of His feet; for He is  
holy.* [SAAS]

Come, believers, and faithfully \* draw the  
waters that never fail, \* issuing abundantly by  
the Cross's grace, \* as we behold set before  
us now \* the wood of the holy tree, \* yes, the  
wellspring of the gifts \* of the Spirit, which is

Δεσπότης τῶν ὄλων, τοῦ ἐν τούτῳ, ἐκουσίως ὑψωθέντος, καὶ τοὺς βροτοὺς ἀνυψώσαντος.

**Στίχ.** Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ἐκκλησίας ἐδραίωμα, Μοναζόντων ἀγλαΐσμα, ἱερέων καύχημα καὶ διάσωσμα, σὺ εἶ Σταυρὲ πανσεβάσμιε· διὸ προσκυνουμέν σε, καὶ καρδίας καὶ ψυχάς, φωτιζόμεθα σήμερον, θεία χάριτι, τοῦ ἐν σοὶ προσπαγέντος, καὶ τὸ κράτος, τοῦ δολίου καθελόντος, καὶ τὴν ἀρὰν ἀφανίσαντος.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Δόξα. Ἦχος πλ. β΄.  
Τὸ Ϛ' Ἐωθινόν.

Ἡ ὄντως εἰρήνη σὺ Χριστέ, πρὸς ἀνθρώπους Θεοῦ, εἰρήνην τὴν σὴν διδούς, μετὰ τὴν Ἐγερσιν Μαθηταῖς, ἐμόφους ἔδειξας αὐτοὺς, δόξαντας πνεῦμα ὄραν, ἀλλὰ κατέστειλας τὸν ταραχὸν αὐτῶν τῆς ψυχῆς, δείξας τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας σου· πλὴν ἀπιστούντων ἔτι, τῇ τῆς τροφῆς μεταλήψει, καὶ διδαχῶν ἀναμνήσει, διήνοιξας αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς· οἷς καὶ τὴν Πατρικὴν ἐπαγγελίαν καθυποσχόμενος, καὶ εὐλογήσας αὐτοὺς, διέστης πρὸς οὐρανόν. Διὸ σὺν αὐτοῖς προσκυνουμέν σε, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ἐπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,

itself \* watered by the blood \* and the water that issued from the Master who was willingly exalted \* thereon, exalting humanity. [SD]

**Verse:** God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth.

[SAAS]

The support of the Church are you, \* and the strength of the emperors; \* boast of the monastics and their deliverance \* are you, all-ven'erable Cross of Christ. \* And now as we venerate \* you today, our hearts and souls \* are illumined ineffably by the grace divine \* of the Lord who was nailed to you and brought down \* the dominion of the sly one, \* and who abolished the ancient curse. [SD]

From Octoechos - - -

Glory. **Mode pl. 2.**  
**Eothinon 6.**

O Christ, You the true peace of God with humanity, when You gave Your peace to the Disciples after the resurrection, You frightened them; for they thought that they were seeing a ghost. But You quieted the agitation of their souls by showing them Your hands and Your feet. And while they still did not believe it, You partook of the food and reminded them of the teachings, and thus You opened their minds to understand the Scriptures. Then, when You affirmed the promise of the Father, and You blessed them, You departed for heaven. We therefore join them in worshipping You. Glory to You, O Lord. [SD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you

ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν  
ὕψιστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας  
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθημένο  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has been  
liberated; death has been put to death, and we  
have been brought to life. Therefore extolling  
we cry out: O Christ our God, You are blessed,  
for so was Your good pleasure. Glory to You!

[SD]

*It is appropriate for the congregation to stand for the  
Great Doxology.*

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the sins  
of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy on  
us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**ᾠχος πλ. δ'.** (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἅδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

*ἢ ὡς συνήθως·*

**ᾠχος δ'.** (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You granted peace to the whole world, O only very merciful One. <sup>[SD]</sup>

*Or, according to common practice:*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. <sup>[SD]</sup>